Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wysyłają Mu uczniów ich z Herodianami mówiąc Nauczycielu wiemy że szczery jesteś i drogi Boga w prawdzie nauczasz i nie ma troski Ty o nikogo nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I posłali do Niego swoich uczniów wraz z herodianami\* \*\* i (ci) powiedzieli: Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczery i drogi Bożej nauczasz w prawdzie, i na nikim Ci nie zależy, bo nie masz względu na osobę.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wysyłają mu uczniów ich z herodianami, mówiąc: Nauczycielu, wiemy, że prawdziwy\* jesteś i drogi Boga w prawdzie nauczasz, i nie (troszczysz) (się) o nikogo, nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wysyłają Mu uczniów ich z Herodianami mówiąc Nauczycielu wiemy że szczery jesteś i drogi Boga w prawdzie nauczasz i nie ma troski Ty o nikogo nie bowiem patrzysz na oblicze ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłali więc do Niego swoich uczniów oraz zwolenników Heroda z takim zapytaniem: Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczery i zgodnie z prawdą uczysz, jak postępować według woli Bożej. Nie wyróżniasz też nikogo, gdyż nie kierujesz się pozorami stwarzanymi przez ludzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I posłali do niego swoich uczniów *wraz* z herodianami, którzy powiedzieli: Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdziwy i drogi Bożej w prawdzie nauczasz, i nie zważasz na nikogo. Nie oglądasz się bowiem na osobę ludzką. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłali do niego ucznie swoje z Herodyjany, mówiąc: Nauczycielu! wiemy, żeś jest prawdziwy, i drogi Bożej w prawdzie uczysz, a nie dbasz na nikogo; albowiem nie patrzysz na osobę ludzką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłali mu ucznie swoje z Herodiany, mówiąc: Nauczycielu, wiemy, iżeś jest prawdziwy i drogi Bożej w prawdzie nauczasz, a nie dbasz ni na kogo, abowiem nie oglądasz się na osobę ludzką. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłali więc do Niego swych uczniów razem ze zwolennikami Heroda, aby Mu powiedzieli: Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdomówny i drogi Bożej w prawdzie nauczasz. Na nikim ci też nie zależy, bo nie oglądasz się na osobę ludzką. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wysłali do niego uczniów swoich wraz z Herodianami, którzy powiedzieli: Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczery i drogi Bożej w prawdzie uczysz, i na nikim ci nie zależy, albowiem nie oglądasz się na osobę ludzką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wysłali do Niego swoich uczniów wraz ze zwolennikami Heroda, którzy powiedzieli: Nauczycielu, wiemy, że jesteś wierny prawdzie, zgodnie z prawdą nauczasz drogi Bożej i nie zważasz na nikogo. Nie zwracasz bowiem uwagi na wygląd ludzi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłali do Niego swoich uczniów razem ze zwolennikami Heroda z zapytaniem: „Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdomówny i zgodnie z prawdą nauczasz drogi Bożej. Nie dbasz o niczyje względy i nie zważasz na ludzką opinię. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wysłali do Niego swoich uczniów razem z ludźmi Heroda i zapytali: „Nauczycielu, wiemy, że jesteś szczery i że z całą prawdą uczysz drogi Bożej. I nie zależy Ci na kimś tam, bo nie zwracasz uwagi na powierzchowność ludzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wysłali więc do niego swoich uczniów wraz ze zwolennikami Heroda i zapytali: - Nauczycielu, wiemy, że jesteś człowiekiem prawym i nauczasz, jak postępować zgodnie z prawdziwą wolą Boga, na opinii ci nie zależy i nie obawiasz się narazić ludziom.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wysyłają do Niego swoich uczniów razem z herodianami, mówiąc: - Nauczycielu, wiemy, że mówisz prawdę i nauczasz prawdziwej drogi Bożej, i nie zależy Ci na nikim, bo nie oglądasz się na osoby. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І послали до Нього своїх учнів з іродіянами, кажучи: Учителю, знаємо, що ти є правдомовний, справедливо навчаєш Божої дороги і не зважаєш ні на кого, бо не дивишся на обличчя людей. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odprawiają mu uczniów swoich wspólnie z herodianosami, powiadając: Nauczycielu, wiemy że doprowadzający do starannej jawnej prawdy jesteś i wiadomą drogę wiadomego boga w starannej spełnionej nie uchodzącej uwadze jawnej prawdzie nauczasz, i nie jest dbałość tobie około żadnego, nie bowiem poglądasz do jakiegoś doistotnego oblicza jakichś człowieków.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wysyłają do niego swoich uczniów z herodianami, mówiąc: Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdziwy oraz w prawdzie nauczasz drogi Boga; nie zważasz na nikogo, gdyż nie oglądasz się na maskę ludzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wysłali do Niego swoich talmidim i kilku stronników Heroda. Powiedzieli: "Rabbi, wiemy, że mówisz prawdę i że naprawdę nauczasz, jaka jest droga Boża. Nie martwisz się, co pomyślą o tobie inni, bo nie zwracasz uwagi na pozycję człowieka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wysłali więc do niego swych uczniów wraz z członkami stronnictwa Heroda, mówiąc: ”Nauczycielu, wiemy, że jesteś prawdomówny i drogi Bożej nauczasz w prawdzie, i nie zważasz na nikogo, gdyż nie patrzysz na wygląd zewnętrzny ludzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wysłali więc swoich ludzi oraz zwolenników Heroda z takim pytaniem: —Nauczycielu! Wiemy, że nie boisz się mówić prawdy. Nie dostosowujesz się też do opinii ludzi ani do ich oczekiwań, lecz uczciwie nauczasz prawd Bożych. |

1. 1) Herodianie: zwolennicy dynastii Heroda Antypasa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 3:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie (...) osobę, οὐ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, idiom: nie patrzysz na oblicze ludzi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>50 1:17</x>; <x>50 16:19</x>; <x>480 12:18-27</x>; <x>490 20:27-38</x>; <x>480 12:28-33</x>; <x>490 10:25-28</x>; <x>480 12:35-37</x>; <x>490 20:41-44</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Szczery, prawdomówny. [↑](#footnote-ref-6)